

# ZO 22 OKT

---



foto: Marius Engels

# NDR VOKALEENSEMBLE & PIETER-JELLE DE BOER (ORGEL) SWEELINCK EN TIJDGENOTEN

---

## SPOT/MARTINIKERK

15.00 UUR / SPOTGRONINGEN.NL

**dirigent** Klaas Stok | **orgel** Pieter-Jelle de Boer

---

## PROGRAMMA

**Jan Pieterszoon Sweelinck** (1562-1621)

*Miserere mei, Domine  
Magnificat*

**Jacob Praetorius II** (1586-1651)

*Magnificat Quarti Toni (orgel, drie verzen)*

**Arvo Pärt** (1935)

*Da pacem Domine*

**Jan Pieterszoon Sweelinck**

*De profundis*

**Arvo Pärt**

*Pari intervallo (orgel)*

**Jan Pieterszoon Sweelinck**

*Psalm 42*

Pauze

**Matthias Weckmann (1616-1674)**

*Fantasia in d (orgel)*

**Jan Pieterszoon Sweelinck**

*Canticum nuptiale: sponsus musarum*

*Tu es tout seul, Jan*

**Arvo Pärt**

*Summa*

**Jan Pieterszoon Sweelinck**

*Fantasia super Ut Re Mi Fa Sol La (orgel)*

*Psalm 9*

*Psalm 122*

*Psalm 150*

**De negende editie van het Schnitgerfestival, met voorstellingen en concerten rondom de historische Groninger orgels, heeft als thema *Muziek uit de Hanze*. Tijdens dit slotconcert van het festival, een samenwerking met SPOT, brengen het Hamburgse NDR Vokalensemble en organist Pieter-Jelle de Boer vocale en orgelmuziek uit de zestiende en zeventiende eeuw, met een hoofdrol voor onze eigen grootmeester uit die periode: componist, organist en muziekpedagoog Jan Pieterszoon Sweelinck (1561-1621).**



Voor het concert van vanmiddag dook dirigent Klaas Stok in de schatkist van Sweelinck, een van de grootste componisten die ons land voortbracht. Het Amsterdamse Conservatorium is naar hem vernoemd en tot begin deze eeuw prijkte zijn beeltenis op het biljet van 25 gulden. Vanaf zijn vijftiende tot aan zijn dood op 59-jarige leeftijd was hij organist van de Oude Kerk in Amsterdam. Zijn faam én invloed reikten tot buiten onze landsgrenzen: Sweelinck stond aan de basis van de zogeheten Noord-Duitse orgelschool, een periode waarin hij componisten als Buxtehude lesgeef, die later weer van grote invloed was op Bach.

Sweelinck gold als een van de belangrijkste componisten uit de overgangsperiode van Renaissance naar Barok. Hij droeg de naam van zijn moeder, omdat zijn vader als zoon van een katholieke priester en zijn vriendin een bastaardkind was, wat in die tijd onacceptabel was. Desalniettemin

leerde deze vader, Pieter Swibberts, zijn later zo beroemde zoon orgel en klavecimbel spelen. Sweelinck groeide dan ook niet alleen uit tot een briljant componist; zijn geniale klavecimbel- en orgel improvisaties maakten dat veel musici uit Europa les van hem wilden. Opvallend: tot op de dag van vandaag is het onduidelijk van wie Sweelinck leerde componeren. Wel zeker is dat hij veel werken op zijn naam heeft staan: meer dan 70 voor klavecimbel en orgel en ruim 250 vocale werken.

In 1621 blies hij zijn laatste adem uit en werd hij bijgezet in de Oude Kerk, waar hij zijn leven lang werkte. Niemand minder dan Joost van den Vondel schreef zijn graftschrift.

*Dits Sweelinck's sterfelyk deel; ten troost ons nagebleven;  
't Ontsterfelyk hout de maet by Godt  
in 't eeuwig leven;  
Daer streckt hy, meer dan hier  
omvatten ons gehoor,  
Een godlycke galm in aller Enghlen oor.*

Op het Martiniorgel speelt Pieter-Jelle de Boer naast stukken van Sweelinck ook werk van Jacob Praetorius II (voormalig leerling van Sweelinck), Matthias Weckmann en Arvo Pärt.

# TEKSTEN

## Sweelinck - Miserere

Miserere mei, Domine, et exaudi  
orationem meam.

*Have mercy on me, O Lord, and  
hear my prayer.*

---

## Sweelinck - Magnificat

Magnificat, anima mea, Dominum  
Et exultavit spiritus meus in Deo,  
salutari meo  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes  
Quia fecit mihi magna, qui potens est,  
et sanctum nomen eius

Et misericordia eius a progenie in  
progenies timentibus eum  
Fecit potentiam in brachio suo  
Dispersit superbos mente cordis sui  
Deposuit potentes de sede et  
exaltavit humiles;

Esurientes implevit bonis et divites  
dimisit inanes  
Suscepit Israel puerum suum  
recordatus misericordiæ suæ  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in sæcula  
Sicut erat in principio, et nunc, et  
semper, et in sæcula sæculorum.  
Amen

---

*My soul magnifies the Lord  
My spirit rejoices in God, my  
Here is the happy me all generations  
Because he made me great,  
and holy name*

*His mercy is from generation  
to honor him  
He made his power over his arm  
It scattered the pride of his heart  
Lowered the powerful from Sede and  
exalted humiles;*

*The hungry with good things, and the  
rich released  
He has helped his mercy  
As he spoke to our fathers, to Abraham  
and his descendants for ever  
As in the beginning, is now and ever  
and ever and ever. Amen*

## Pärt - Da pacem Domine

Da pacem Domine in diebus nostris  
quia non est alius qui pugnet pro  
nobis nisi tu Deus noster.

*Give peace in our time, O Lord,  
because there is none other that  
fighteth for us,  
but only thou, O Lord.*

## Sweelinck - De profundis

De profundis clamavi ad te, Domine;  
Domine, exaudi vocem meam. Fiant  
aures tuæ intendentes in vocem  
deprecationis meæ.  
Si iniurias observaveris, Domine,  
Domine, quis sustinebit?  
Quia apud te propitiatio est; et propter  
legem tuam sustinui te, Domine.  
Sustinuit anima mea in verbo ejus:  
speravit anima mea in Domino.  
A custodia matutina usque ad  
noctem, speret Israel in Domino.  
Quia apud Dominum misericordia, et  
copiosa apud eum redemptio.  
Et ipse redimet Israel ex omnibus  
iniquitatibus ejus.

*Out of the deep have I called unto thee,  
O Lord: Lord, hear my voice.  
O let thine ears consider well: the voice  
of my complaint.  
If thou, Lord, wilt be extreme to mark  
what is done amiss: O Lord, who may  
abide it?  
For there is mercy with thee: therefore  
shalt thou be feared.  
I look for the Lord; my soul doth wait for  
him: in his word is my trust.  
My soul fleeth unto the Lord: before  
the morning watch, I say, before the  
morning watch.  
O Israel, trust in the Lord, for with the  
Lord there is mercy: and with him is  
plenteous redemption.  
And he shall redeem Israel: from all his  
sins.*

---

## Sweelinck - Psalm 42

Ainsi qu'on oit le cerf bruire,  
Pourchassant le frais des eaux : Ainsi  
mon cœur qui souspire, Seigneur,  
apres tes ruisseaux : Va tousjours  
criant suivant  
Le grand, le grand Dieu vivant : Helas  
donques quand sera ce, Que verray  
de Dieu la face ?

Jours et nuicts pour ma viande De  
pleurs me vay soustant, Quand je  
voy qu'on me demande, Ou est ton  
Dieu maintenant ?  
Je fons en me souvenant, Qu'en  
troupe j'alloy menant, Pariant, chantant,  
grosse bande Faire au temple son  
offrande.

*Like as the chafed deer, seeking  
a refreshing brook, so my soul  
languishes, Lord, in search of comfort:  
Solace will it seek,  
from the living God above. When shall  
I be before him, seeing the face of my  
God?*

*Days and nights, my only food are my  
sustaining tears,  
when around me they say, where, now,  
is your God?  
Then my sorrowing soul longs for  
those days when I marched, with those  
who went praying and singing in great  
numbers to God's own house, to make  
their offering.*

## Sweelinck - Canticum nuptiale: sponse musarum

Sponse musarum genus et sacerdos,  
Amstelae aripit hymenae cantum  
venimus,  
bellae tibi Margaritae sorte beato.  
Sponsa nympharum decus albiarum.  
Et chorus noster tibi gratulatur.  
Vive Jacobo pia turturella turture  
gaudens.

*Bruid van de Muzen en  
Vestalen, Amsterdam neemt het  
huwelijksfeestlied op,  
Voor jou, mooie Margaret, een gelukkig  
leven!  
Bruid der bruiden, sieraden van de Elbe,  
ons koor feliciteert u.  
Proost op Jacob, vreugde van de  
tortelduiven!*

---

## Sweelinck - Tu as tout seul, Jan

Tu as tout seul, Jan, Jan, vignes et  
prez, Tu as tout seul ton coeur et ta  
pecune, Tu as tout seul deux logis  
diaprez  
Là où vivant ne pretend chose aucune.  
Tu as tout seul le fruit de ta fortune,  
Tu as tout seul ton boir' et ton repas.  
Tu as tout seul toutes choses fors une,  
C'est que tout seul ta femme tu n'as pas.

*Jan, Jan, alles heb je voor jezelf, je  
wijngaard, je weiden  
voor jou alleen zijn je hart en je geld  
Voor jezelf zijn je twee mooie huisjes  
Die geen levende ziel je betwist  
Je hebt de vrucht van je bezit voor  
jezelf En je eten en drinken: voor jezelf.  
Alles heb je voor jezelf, behalve één:  
Je vrouw, die heb je niet alleen.*

---

## Pärt - Summa

Credo in unum Deum.  
Patrem omnipotentem, factorem coeli  
et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum  
Christum, Filium Dei unigenitum,  
Et ex patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen et lumine, Deum  
verum de Deo vero.  
Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines, et propter  
nostram salutem descendit de coelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex

*I believe in one God,  
the Father, the Almighty, maker of  
heaven and earth,  
and of all that is, seen and unseen.  
I believe in one Lord, Jesus Christ, the  
only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light, true  
God from true God,  
begotten not made, of one being with  
the Father.  
Through Him all things were made.  
For us and for our salvation He came  
down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit He was*

Maria Virgine  
et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio  
Pilate,  
passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum  
scripturas.  
Et ascendit in coelum: sedet ad  
dexteram Patris,  
Et iterum venturus est cum gloria,  
judicare vivos  
et mortuos, cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et  
vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur  
et  
conglorificatur qui locutus est per  
Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam et  
apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma in  
remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem  
mortuorum,  
Et vitam venturi saeculi,  
Amen.

*born of the Virgin Mary  
and became man.  
For our sake He was crucified under  
Pontius Pilate;  
He suffered death and was buried.  
On the third day he rose again in  
fulfillment of the Scriptures;  
He ascended into heaven and is  
seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the  
living  
and the dead, and His kingdom will  
have no end.  
I believe in the Holy Spirit, the Lord and  
Giver of Life,  
Who proceeds from the Father and the  
Son.  
With the Father and the Son He is  
worshiped and  
glorified. He has spoken through the  
Prophets.  
I believe in One, Holy, Catholic and  
Apostolic Church.  
I acknowledge one Baptism for the  
forgiveness of sins.  
I look for the resurrection of the dead  
and the life of the world to come.  
Amen.*

---

## Sweelinck - Psalm 9

De tout mon cœur t'exalteray,  
Seigneur, et si raconteray  
Toutes tes œuvres nompareilles,  
Qui sont dignes de grand's merveilles.  
En toy je me veux resjouïr, D'autre  
soulas ne veux jouïr,  
O treshaut, je veux en cantique  
Celebrer ton nom authentique.  
Pour ce que par ta grand' vertu Mon  
ennemi s'enfuit battu, Desconfit de  
corps et courage, Au seul regard de  
ton visage.

*With my whole heart I will exalt you,  
Lord, and will I recount  
all your incomparable works,  
which are worthy of great marvels.  
In you I will rejoice,  
with cheerful heart and voice,  
O most High, I will sing and praise your  
Holy Name.  
Through your great virtue,  
my enemies have been put to flight,  
confounded in body and spirit,  
by your presence.*

## Sweelinck - Psalm 122

Incontinent que j'eus ouï,  
Sus, allons le lieu visiter,  
Où le Seigneur veut habiter,  
O que mon cœur s'est resjouï ! Or  
en tes porches entreront Nos pieds,  
et séjour y feront, Jerusalem la bien  
dressee : Jerusalem qui t'entretiens,  
Unie avecques tous les tiens, Comme  
cité bien policee.

*When I heard the people say,  
come, let us go, with one accord to the  
place where the Lord wants to dwell,  
O, how my heart did rejoice!  
Our willing feet now walk the way,  
within the gates where we shall stay,  
Jerusalem, richly-blessed city,  
Jerusalem, now which seems  
built in one united whole,  
possessed of peace.*

---

## Sweelinck - Psalm 150

Or soit loué l'Eternel,  
De son saintc lieu supernel, Soit, di-je,  
tout hautement Loué de ce firmament  
Plein de sa magnificence. Louez-  
le tous ses grands faicts, Soit loué  
de tant d'effects, Tesmoins de son  
excellence.  
second part

Soit jointct avecques la voix  
Le plaisant son de hautbois,  
Psalterions à leur tour,  
Et la harpe et le tabour,  
Haut sa louange resonnent. Phifres  
esclattent leur ton, Orgues, musette  
et bourdon, D'un accord son los  
entonnennt.

third part

Soit le los de sa bonté,  
Sur les cymbales chante,  
Qui de leur son argentin,  
Son Nom sans cesse et sans fin  
Facent retentir et bruire.  
Bref, tout ce qui a pouvoir  
De souffler, et se mouvoir, Chante à  
jamais son empire.

*Let us all God's praise express, and  
praise him in his holiness, praise  
him in his firmament, of his power  
permanent,  
and his high magnificence,  
praise him for all his great deeds,  
praise him for his greatness showed,  
witnesses of his excellence.  
Praise him, joining with the noise of the  
pleasing sound of oboes, praise him in  
the psaltery,  
and with harp and lute,  
high raise his praise be made  
by fifes in exultant tone, organs,  
sackbut and cornemuse, praise him all  
with one accord.  
Praise him for his goodness,  
with their silvery sound  
and with loud and clangling noise,  
let the cymbals express  
his name unceasingly and for  
evermore. Let all that is breathing and  
moving bring all your power,  
to sing forever to his empire.*